

BOSNA I HERCEGOVINA
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
PARLAMENT FEDERACIJE
DOM NARODA
Komisija za jezička pitanja
Broj: 02/8-02-9-1805/15
Sarajevo, 16. decembar 2015. godine

DOMU NARODA
PARLAMENTA FEDERACIJE
BOSNE I HERCEGOVINE

Na Trećoj sjednici Komisije za jezička pitanja Doma naroda Parlamenta Federacije BiH, 16. decembra 2015. godine, razmatran je:

1. Prijedlog zakona o faktoringu.

Na osnovu člana 51., a u vezi sa članom 62. Poslovnika o radu Doma naroda Parlamenta Federacije Bosne i Hercegovine, Komisija podnosi Domu naroda sljedeći

I Z V J E Š T A J

1. Prijedlog zakona o faktoringu

Analizirajući tekst Zakona, uočene su nepravilnosti na planu leksike, pravopisa i gramatike.

Prisutna je nedosljednost u formulaciji, pa tako u članu 2. stav 3. i 13. „na hrvatskom jezičkom standardu, piše: **“dužničko-vjerovničke odnose“**, dok na bosanskom i srpskom jezičkom standardu piše: **“odnose dužnik-povjerilac“**. Također, u istom članu, između stava 18. i 19. je nepotreban veznik **“ili“**.

U članu 18. u stavu 2. rečenica je konfuzna, nejasna, dok bi u stavu 3. istog člana, kao i u članu 22. stav 1. trebalo preformulisati rečenice, kako bi se izbjegao pasiv.

U članu 32. stav 2. tačka a), kao i u članu 39. stav 4. tačka 9) Zakona, na srpskom i bosanskom jezičkom standardu piše: **“bilanca uspjeha“**, dok na hrvatskom piše **“računa dobiti i gubitka“**.

Nedosljednost u upotrebi naziva se ogleda u članu 34. u tačkama b) i d), u članu 71. stav 1., u članu 88. (naslov člana), u članu 98. stav 2., gdje piše **“faktoring društvo“**, dok je u ostatku teksta **“društvo za faktoring“**.

U članu 2. tački 11), na srpskom jezičkom standardu piše: **“Prodavac je prodavac tražbine i dužnik...“**, na hrvatskom: **“Prodavatelj je prodavatelj tražbine i vjerovnik...“** i na bosanskom jezičkom standardu: **“Prodavac je prodavac tražbine i povjerilac...“**.

S obzirom da je navedenom neusaglašenosti tekstova narušeno značenje pravne norme, Komisija predlaže Domu da Prijedlog Zakona o faktoringu skine sa dnevnog reda današnje sjednice i da se Zakon vrati predlagaču na doradu.

Za izvjestiteljicu Komisije na sjednici Doma naroda određena je Vesna Saradžić, predsjednica Komisije.

PREDSJEDNICA KOMISIJE

Vesna Saradžić

BOSNA I HERCEGOVINA
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
PARLAMENT FEDERACIJE
DOM NARODA
Povjerenstvo za jezična pitanja
Broj: 02/8-02-9-1805/15
Sarajevo, 16. prosinac 2015. godine

DOMU NARODA
PARLAMENTA FEDERACIJE
BOSNE I HERCEGOVINE

Na Trećoj sjednici Povjerenstva za jezična pitanja Doma naroda Parlamenta Federacije BiH, 16. prosinca 2015. godine, razmatran je:

1. Prijedlog zakona o faktoringu.

Na temelju članka 51., a u vezi sa člankom 62. Poslovnika o radu Doma naroda Parlamenta Federacije BiH, Povjerenstvo podnosi Domu naroda sljedeće

I Z V J E Š Ć E

1. Prijedlog zakona o faktoringu

Analizirajući tekst Zakona, uočene su nepravilnosti na planu leksike, pravopisa i gramatike.

Prisutna je nedosljednost u formulaciji, pa tako u članku 2. stavak 3. i 13. „na hrvatskom jezičnom standardu, piše: **“dužničko-vjerovničke odnose“**, dok na bosanskom i srpskom jezičnom standardu piše: **“odnose dužnik-povjerilac“**. Također, u istom članku, između stavka 18. i 19. je nepotreban veznik **“ili“**.

U članku 18. u stavku 2. rečenica je konfuzna, nejasna, dok bi u stavku 3. istog člana, kao i u članku 22. stavak 1. trebalo preformulirati rečenice, kako bi se izbjegao pasiv.

U članku 32. stavak 2. točka a), kao i u članku 39. stavak 4. točka 9) Zakona, na srpskom i bosanskom jezičnom standardu piše: **“bilanca uspjeha“**, dok na hrvatskom piše **“računa dobiti i gubitka“**.

Nedosljednost u uporabi naziva se ogleda u članku 34. u točkama b) i d), u članku 71. stavak 1., u članku 88. (naslov članka), u članku 98. stavak 2., gdje piše **“ faktoring društvo“**, dok je u ostatku teksta **“društvo za faktoring“**.

U članku 2. točki 11), na srpskom jezičnom standardu piše: **“Prodavac je prodavac tražbine i dužnik...“**, na hrvatskom: **“Prodavatelj je prodavatelj tražbine i vjerovnik...“** i na bosanskom jezičnom standardu: **“Prodavac je prodavac tražbine i povjerilac...“**.

S obzirom da je navedenom neusuglašenošću tekstova narušeno značenje pravne norme, Povjerenstvo predlaže Domu da Prijedlog Zakona o faktoringu skine sa dnevnog reda današnje sjednice i da se Zakon vrati predlagatelju na doradu.

Za izvjestiteljicu Povjerenstva na sjednici Doma naroda određena je Vesna Saradžić, predsjednica Povjerenstva.

PREDSJEDNICA POVJERENSTVA

Vesna Saradžić

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
ФЕДЕРАЦИЈА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
ПАРЛАМЕНТ ФЕДЕРАЦИЈЕ
ДОМ НАРОДА
Комисија за језичка питања
Број: 02/8-02-9-1805/15
Сарајево, 16. децембар 2015. године

ДОМУ НАРОДА
ПАРЛАМЕНТА ФЕДЕРАЦИЈЕ
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

На Трећој сједници Комисије за језичка питања Дома народа Парламента Федерације БиХ, 16. децембра 2015. године, разматран је:

1. Приједлог закона о факторингу.

На основу члана 51., а у вези са чланом 62. Пословника о раду Дома народа Парламента Федерације Босне и Херцеговине, Комисија подноси Дому народа сљедећи

ИЗВЈЕШТАЈ

1. Приједлог закона о факторингу

Анализирајући текст Закона, уочене су неправилности на плану лексике, правописа и граматике.

Присутна је недоследност у формулацији, па тако у члану 2. став 3. и 13. „на хрватском језичком стандарду, пише: **“дужничко-вјеровничке односе“**, док на босанском и српском језичком стандарду пише: **“односе дужник-повјерилац“**. Такође, у истом члану, између става 18. и 19. је непотребан везник **“или“**.

У члану 18. у ставу 2. реченица је конфузна, нејасна, док би у ставу 3. истог члана, као и у члану 22. став 1. требало преформулисати реченице, како би се избјегао пасив.

У члану 32. став 2. тачка а), као и у члану 39. став 4. тачка 9) Закона, на српском и босанском језичком стандарду пише: **“биланца успјеха“**, док на хрватском пише **“рачуна добити и губитка“**.

Недоследност у употреби назива се огледа у члану 34. у тачкама б) и д), у члану 71. став 1., у члану 88. (наслов члана), у члану 98. став 2., гдје пише **“факторинг друштво“**, док је у остатку текста **“друштво за факторинг“**.

У члану 2. тачки 11), на српском језичком стандарду пише: **“Продавац је продавац тражбине и дужник...“**, на хрватском: **“Продаваатељ је продаваатељ тражбине и вјеровник...“** и на босанском језичком стандарду: **“Продавац је продавац тражбине и повјерилац...“**.

С обзиром да је наведеном неусаглашеношћу текстова нарушено значење правне норме, Комисија предлаже Дому да Приједлог Закона о факторингу скине са дневног реда данашње сједнице и да се Закон врати предлагачу на дораду.

За извјестителјку Комисије на сједници Дома народа одређена је Весна Сараџић, предсједница Комисије.

ПРЕДСЈЕДНИЦА КОМИСИЈЕ

Весна Сараџић